

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. Presentación del estudio	1
Objetivos generales y específicos	4
II. Marco teórico	6
II.1 Características generales del <i>mapudungun</i> y del <i>chedungun</i> en Chile	6
I.1.1 El <i>chedungun</i>	6
I.1.1.1 Fonología	7
I.1.1.1.1 Vocales del <i>chedungun</i>	7
I.1.1.1.2 Consonantes del <i>chedungun</i>	8
I.1.1.1.3 Morfosintaxis	8
I.1.1.1.3 Léxico	8
I.1.1.1. 4 Situación actual de mapudungun	8
I.2. El Programa de Educación Intercultural Bilingüe en Chile	10
I.3 Vitalidad lingüística	13
I.3.1 Joshua Fishman: Escala Graduada de Deterioro Intergeneracional	13
I.3.2 Unesco: Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas	16
I.3.2.1 Concepto de vitalidad lingüística	16
I.3.2.2 Elementos que justifican el apoyo a las lenguas en peligro	17
I.3.2.3 Evaluación de la vitalidad de una lengua	18
I.3.3 La vitalidad etnolingüística	20
I.3.4 Vitalidad lingüística y epistemología del hablante	21
I.3.5 Síntesis del apartado apartado	23
I.3.6 Consideraciones finales	23
I.4 Ideologías lingüísticas	27
I.4.1 El concepto de Ideología	27
1.4.2 Ideologías lingüísticas	30
I.4.3 Enfoque adoptado: Ideologías lingüísticas desde la lingüística antropológica	30
I.4.3.1 Ideologías lingüísticas en contacto lingüístico y conflicto	32
I.4.3.2 Ideología lingüística colonial	34
I.4.3.3 Ideología del rescate	35

I.5 Estado del arte	36
I. 5.1 Vitalidad lingüística del <i>mapudungun</i>	36
I. 5.2 Ideologías lingüísticas	37
I. 5.3 Educación Intercultural Bilingüe	38
III. Metodología	40
III.1. Enfoque metodológico y nivel	40
III.2 Técnicas de recolección de datos	41
III.3.1 Pauta de observación	42
III.3.2 Para caracterizar la enseñanza del chedungun en módulos de PEIB	42
III.4 Técnicas cuantitativas de recolección	43
III.4.1 Encuesta aplicada	44
III.5. Plan de análisis de la información	46
III.5. 1 Datos cuantitativos	46
III.5. 2 Plan de análisis datos cualitativos	46
III.5. 2.1 Análisis ideologías lingüísticas	47
IV. Análisis Vitalidad lingüística	49
IV.1 Introducción	49
IV.2 <i>Vitalidad en su dimensión cuantitativa: análisis de la transmisión intergeneracional</i>	50
IV.2 1. Competencia lingüística declarada y efectiva	51
IV.2 2 Vías de transmisión de la lengua: estado de los circuitos de reproducción de la lengua	53
IV.2. 3 Vitalidad en espacios familiares	58
IV.2. 4 Vitalidad en espacios tradicionales	60
IV.3 <i>Vitalidad etnolingüística</i>	62
IV.3.1 Ser hablante de chedungun como rasgo de pertenencia al pueblo pehuenche	62
IV.3.2 Bilingüismo como lealtad lingüística	64
IV.4 <i>Epistemología del hablante</i>	68
IV.4 .1 Nivel Deductivo	68
IV.4. 2 Nivel Inductivo	69
V. Ideologías lingüísticas sobre el cheudungun en Alto Bío Bío	71
V.1 <i>Ideología lingüística del purismo lingüístico</i>	73
V.1. 1 Ideología lingüística de purismo lingüístico en su dimensión	74

metalingüística	
V.1. 2 Ideología lingüística de purismo lingüístico: rechazo a la posibilidad de escribir el <i>chedungun</i>	75
V.1. 3 La castellanización del <i>chedungun</i>	79
V.1. 4 Ideología lingüística romántica	81
V.1. 5 Ideología romántica versus ideología racionalista	83
V.2 Ideología lingüística colonial de rechazo a la lengua indígena	85
V.3. Ideología lingüística de lengua como marcador de pertenencia étnica	90
V.4 Ideología lingüística del <i>chedungun</i> como sonidos de la naturaleza y como <i>don divino</i>	93
V.4.1 El che y la naturaleza	94
V.4.2 El <i>chedungun</i> : interpretación de los sonidos de la naturaleza	95
V.4. 3 <i>Chedungun</i> como don de la ñuke-mapu y Chao-dios	97
V.4. 4 Importancia de la transmisión intergeneracional de los ancianos	98
V.5 Consideraciones finales de este capítulo	99
VI. El Programa de Educación Intercultural Bilingüe como una herramienta para la revitalización lingüística del <i>chedungun</i>	100
VI. 1 El PEIB y su recepción por parte de las unidades académicas y los miembros de las comunidades de Pitril y Caillaqui	101
VI. 2 Relación entre las ideologías lingüísticas de los intelectuales mapuches y la forma que adopta, oficialmente, el PEIB	107
VI. 3 El PEIB por parte del Mineduc	110
VII Conclusiones	116
VIII. Referencias bibliográficas	120

Índice de cuadros

Cuadro 1: Vocales del <i>chedungun</i>	7
Cuadro 2: Consonantes del <i>chedungun</i>	8
Cuadro 3: Escala Graduada de Deterioro Intergeneracional	15
Cuadro 4: Epistemología del hablante	70
Cuadro 5: Cuadro 5: Síntesis ideologías lingüísticas sobre el <i>chedungun</i> en el Alto Bío-Bío	72
Cuadro 6: Cuadro 6: Cuadro comparativo del bilingüismo en inglés y en <i>mapudungun</i>	114

Índice de gráficos

Gráfico 1: Conoce y habla <i>chedungun</i>	51
Gráfico 2: Conoce la palabra hijo en <i>chedungun</i>	52
Gráfico 3: conoce la palabra “mar” en <i>chedungun</i>	52
Gráfico 4: ¿Dónde aprendió a hablar la lengua <i>chedungun</i> ?	53
Gráfico 5: En la escuela, ¿le prohíben (prohibían) hablar <i>chedungun</i> ?	55
Gráfico 6: ¿Estás de acuerdo con aprender <i>chedungun</i> en la escuela?	55
Gráfico 7: ¿En qué cantidad debe enseñarse <i>chedungun</i> en la escuela?	55
Gráfico 8: ¿En qué grado usa la lengua <i>chedungun</i> en su familia?	59
Gráfico 9: ¿En qué grado usa <i>chedungun</i> con amigos, parientes cercanos, entorno?	59
Gráfico 10: ¿Usa <i>chedungun</i> en <i>lakutun</i> , <i>püntebun</i> , <i>kamirikun</i> ?	60
Gráfico 11: Para ser un verdadero <i>pehuenche</i> hay que hablar <i>chedungun</i>	63
Gráfico 12: Se puede ser <i>pehuenche</i> sin necesariamente hablar la lengua <i>chedungun</i>	64
Gráfico 13: Los dirigentes <i>pehuenches</i> deben hablar <i>chedungun</i>	67